**３−４−３役割語**

位相　役割語

* コミュニケーションの中で、相手や場面によってことばを使い分けていることに気づく。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ねらい | ： | 日本語の「役割語」に気づく |
| 対象 | ： | 高学年以上／中学年／N１／指導者（地域日本語ボランティア・日本語教員養成講座学生 |
| 所要時間 | ： | 45～50分 |
| 準備 | ： | プリント |
| 進め方 | ： | 1. アニメ、テレビ、などから役割語について気づかせる。   　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　活動１   1. 外国人インタビューの訳からそこで創られるイメージについて   考える　　　　　　　　　　　　　　　　　　　活動２ |
| 留意点 | ： | ステレオタイプを助長しないよう、注意する。  １.外国人のインタビューがどのように訳されているのかをテレビのキャプションや新聞から気づき、その理由を考える。　活動２  ２.その背景にある考え方や価値観、偏見などについて話し合う。 |
| 発展 | ：た | 自分でテレビの外国人のインタビューを聴いて日本語に訳す活動をしてみる |

コラム　：自分でもテレビで英語話している人の通訳をしてみよう。他の言語で日本語のように”I”や”you”が複数ある言語を探してみよう。

「ありがとう」を漢字で書くと？

活動１　クイズ１　次の会話は誰の会話だと思いますか。

　　　　　また、なぜそう思いましたか。２人でまたはグループで話し合ってみよう。

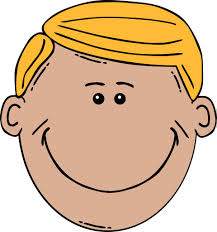
ア　「ここはせっしゃに任せ、おぬしらは一刻もはやくお逃げなさい」

１　　　　　　　　　　　　　２　　　　　　　　　　　　３



イ　「わたし　おなか　いたいあるよ」

１　　　　　　　　　　　　　２　　　　　　　　　　　３



ウ　「わしが、作ったロボットは人の気持ちがわかるんじゃ」

１　　　　　　　　　　２　　　　　　　　　　３



活動２　クイズ２　次実際のNHKのインタビューの際のキャプションです。

100m世界記録保持者ボルト選手：「オレが一番だ」

　水泳で8冠達成のフェルプス選手：「僕には競争心があります」

　２人とも実際には下線の自分のことを”I”と話していました。

　なぜボルトは「オレ」でフェィプスは「ぼく」なのでしょう？

　みなさんならどう訳しますか？

　グループで話し合ってみよう。

活動３　日本人と外国人の両選手のスポーツインタビュー記事を集め、どのような自称詞が使われているか調べてみよう。

クラスで持ち寄り、話し合ってみよう。